

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

1989

N°1 (mars)

NOTES BREVES

1) **Le bijou *karalla*** — Le contrat de mariage d'époque achéménide YBC 8410 (édité dans F. Joannès, *Archives de Borsippa*, à paraître; voir également M. Roth, *Babylonian Marriage Agreements*, AOAT 222, pp. 84-86) mentionne dans la dot constituée à la future épouse, l. 9: «1+en ka-ra-al-la kù-babbar 2 si-me-re-e kù-babbar», soit «un *karalla* d'argent, et deux anneaux d'argent». Si le second terme est bien connu, le premier est inédit dans ce contexte, mais semble devoir être mis en rapport avec le *karallu* qui apparaît dans les listes lexicales (cf. *MSL* 6, 110,88 giš-ban₃-da = *pu-qud šá* anše = *ka-ra-al-Ju*). Le *puqdu* auquel est assimilé le *karallu* est normalement un élément de la charrue de forme oblongue, qui relie le système du semoir au soc (voir E. Salonen, *Agricultura Mesopotamica*, pp. 72, 76, 90-91, et le schéma de la p. 94). En utilisant cette donnée pour l'interprétation du terme *karallu*, et en faisant également référence à *puqutu*, l'aiguille (attestée comme bijou à l'époque MB: cf. *AHw* 880 a), le *CAD K* 200 a proposé pour *karallu* le sens de «spique», ou d'«aiguillon». Le *AHw* propose pour sa part (446 b) un rapprochement avec le syriaque *krūlā* «crochet, agrafe». Comme me le suggère J.-M. Durand, on pourrait alors songer pour le *karalla* comme bijou à un «anneau» ou une «épingle de nez». La réalité en est connue à l'époque de Mari (cf. *M.A.R.I.* 4 p. 404 sous la dénomination de *ṣerretu*); on la retrouve dans la Genèse (22, 30 et 24, 27) sous le terme de *nezem* (cf. akk. *nazinu*), comme l'a remarqué M. Stol, *ZA* 76 (1986) p. 123, n. 7.

Les occurrences du mot *simēru* dans les contrats de mariage néo-babylonien montrent que les anneaux/bracelets forment parfois un ensemble avec le *qullu*, un bijou du type torque (cf. *CAD Q* 298 a). C'est ainsi qu'il apparaît dans les textes *VS* 6, 61, *Camb.* 45, et *BOR* 2, 3. On aurait avec le *karalla* un autre ensemble possible, celui composé par un anneau (ou une épingle) de nez et les bracelets

F. JOANNES (01-03-89)
9, Rue du Ruissel F-76000 Rouen

2) **A proposito del culto dei re defunti a Ebla** — In un articolo recente («Il culto dei re defunti in ARET 3.178», *QuSem* 15 [1988], pp. 1-33) ho cercato di offrire un'interpretazione preliminare di due testi paralleli: A+C (*ARET* 3.178 [=TM.75.G.3205+3218]+*ARET* 3.112 [=TM.75.G.3132]); B (TM.75.G.4828+4843+4883+4889). Successivamente A. Archi, che qui tengo vivamente a ringraziare, mi ha segnalato che i quattro frammenti del secondo testo potevano essere uniti alla tavoletta danneggiata TM.75.G.1939.

Nell'ottobre 1988 mi è stato possibile lavorare presso il museo di Idlib, dove nell'autunno 1987 sono state trasferite le tavolette eblaite precedentemente conservate al museo di Aleppo. Un esame dei frammenti ha permesso di ricostruire gran parte dei due testi, che risultano ora come segue: testo A (TM.75.G.3205+3217+3218+3132+4804+5207+11763+12587+12588); testo B (TM.75.G.1939+3458+3483+3674+3687+4828+4841+4843+4845+4867+4883+4889+5840+12317+12327+12329). L'ipotesi sull'estensione della parte perduta della tavoletta di cui faceva parte il frammento B (*QuSem* 15 [1988], p. 5), è risultata corretta; il testo B ha nel verso circa 30 caselle per colonna. Anche la collazione delle tre colonne

di TM.75.G.3132 in corrispondenza delle col. IV'-VI' di TM.75.G.3205+3218 (*QuSem* 15[1988], p. 7) è risultata corretta; fra i due frammenti nessuna porzione di testo è andata perduta.

In attesa della pubblicazione dei due testi, che è ora in preparazione, vengono date qui integrazioni e correzioni al precedente articolo, risultanti dal completamento di grafie lacunose, da collazioni e da suggerimenti offerti dal testo parallelo recuperato:

^dAš₂-dar (A III':2'). Leggi: ^dAš-dar.

ti-ra-du-^x (A III': 8''). Leggi: ti-ra-du-^lum¹.

GIŠ-i-du-um (A IV': 1'). Leggi: i-giš GIŠ-i-du-um «olio della pianta aromatica-i.» Il testo B ha: i-giš GIŠ-ir-dè (v. VII: 12). Le due grafie richiedono /HirD-um/; per l'omissione grafica di /t/ in un nesso /C/, si veda già *QuSem* 15 (1988), p. 24 (*a-h[é]-tum*) e p. 25 (*hi-tum*). La stessa omissione di /t/ si dovrà supporre anche nella glossa *i-tum* (attestata, come *hi-tum*, in TM.75.G.1426), che non può quindi essere confrontata con l'acc. *imdu*.

ši dingir-dingir-dingir (A IV':2'). Leggi: igi dingir-dingir-dingir «provvede per gli dèi»; è insolito che il verbo non sia scritto in una casella propria. Il testo B ha: igi-igi / 'dingir¹-dingir¹ «provvedono per gli dèi» (v. VII: 13 sg.).

ši-ne-sa-a (A IV': 4'). Leggi: igi ne-sa-a. Il testo B ha: igi-igi / na-se₁₁ na-se₁₁ «provvedono per gli uomini» (v. VII: 16 sg.). La grafia *ne-sa-a* sembra fornire quindi l'equivalente eblaita del logogramma *na-se₁₁*; il duale /niš-ay(n)/ può riferirsi al re e alla regina, «provvede per i due esseri umani».

du-ti-ù / na-ti-lu / na-da-a (A IV': 6'-8'). Il testo B ha: zà-me-ma / balag-di balag-di / balag-di «celebrano i lamentori il lamento» (v. VII: 18 sgg.). L'interpretazione proposta risulta confermata; la corrispondenza di *du-ti-ù* con zà-me esclude la possibilità di un'integrazione *du-<na->ti-ù* e richiama invece la glossa *wa-ti-um* (= zà-me, TM.75.G.10023+r. VI 9 sg.).

ig-da-ra-ab (A IV': 10') // mah (B I': 1'). In B leggi: al₆-BAD (v. VII: 22). L'equivalenza con *krb «benedire» ricorda l'equivalenza di IDIM con *kabtu* «onorato» in accadico (*AHW*, p. 418a; *CAD K*, p. 25a) e l'impiego di *kubbutu* «onorare», anche con riferimento agli spiriti dei morti (*AHW*, p. 417a; *CAD K*, p. 17b); ma l'impiego di BAD non è conforme alla norma degli scribi presargonici di Mesopotamia, che usavano TIL per rendere idim (P. Steinkeller, *ZA* 71 [1981], p. 20 sg.)

mu-[a]-bí-iš-tum (A V': 1'). Questa casella segue immediatamente C II': 5'.

wa-a / ša / ma-lik-tum / ba-na[(-x)] / [(x)-]sa (A V': 5'-6'). Leggi: wa-a / PAD / ma-lik-tum / ba-na-sa / 'šu¹-sa «la regina copre il suo volto e le sue mani». Per il significato di PAD si confronti *gú-du-mu* (A V': 9'), cui corrisponde PAD.TUG₂ nel testo B; nei testi amministrativi PAD, in relazione a tessuti, è stato interpretato come «corredo» (*ARET IV*, p. 307, s.v.).

ma-^llik¹-[tum] (A VI': 1'). Questa casella segue immediatamente C III': 6'. Il contesto richiede approfondimento; si potrà forse intendere «alla sinistra del re sta la regina».

[7 *gu-mu-wa-núm*] (A VII': 4'). Leggi: 7 *gú-mu-wa-núm* (variante di 7 *gu-mu-wa-núm*, A VIII': 15' e X': 2'). Il contesto di B, che ha: 7 *gú-mi-a-nu* ŠE+TIN (v. X:1), suggerisce che questo vocabolo indichi un recipiente, o una misura, per la birra.

7 banšur (B III': 7'). Leggi: 7 giš-asal. L'uso di asal nel testo B, in corrispondenza di banšur nel testo più antico, ricorda l'occasionale impiego di asal invece di banšur nei testi sargonici, cf. Steinkeller, *RA* 74 (1980), p. 6, n.7.

[nu-ba-du] (A VII': 5'). Il testo B ha: ub-u₈-MI₂ «recinto» (v. X:3); l'equivalenza corrisponde a quella delle liste lessicali (*nu-ba-tum*, TM.75.G.2000+ r. XIV:7 sg.; *n[u]-ba-du*, TM.75.G.1426 r. IV: 4 sg.).

a-h[é]-tum (A X':1'). Il testo B ha: *a-hir-tum* «finale» (v. XII:1); l'interpretazione /'ahir-t-um/, già proposta come possibile (*QuSem* 15 [1988], p. 24), è quindi da preferire a /'ah-iy-t-um/ «addizionale». Per l'omissione grafica di /t/, vedi sopra s.v. GIŠ-i-du-um.

'Da¹²-[... (A XII':18'). Il segno non può essere letto 'DA'; possibile forse 'SA'.

i-[x¹]-ga-[x¹] (A XIII':17'). Leggi: i-[da]-ga-[x¹], forse da interpretare /yirtaqqan/ «(la) intarsia»; il significato «intarsiato» sarebbe quindi da preferire anche per *la-gú-nu* (A XIII':9') e *la-gú-ne-im* (A XIII':12'). Per l'omissione grafica di /t/, vedi sopra s.v. GIŠ-i-du-um.

P. FRONZAROLI (01-03-89)
Via Pogio Ugolino 14/D
I-50015 Grassina (Firenze) Italia

3) ^den-gi₆-du-du: *muttarû rubē* A note on *Erra* I 21 — It has been previously observed that in *Erra* I 4 the name of Išum and his epithet, *tābihu nādu*, constitute a scholarly word-play based on the Sumerian-Akkadian equivalences i(-i)- *na'ādu*, «to worship» and *šum=tabāhu*, «to slaughter» (W. G. Lambert, *AFO* 18 400). In I 21, which reads

^den-gi₆-du-du-bēlu *muttallik mūši muttarû rubē*

the transparently obvious translation of ^den-gi₆-du-du as *bēlu muttallik mūši*, «lord who roams the night», has also been observed (cf., with references, L. Cagni, *L'Epopea di Erra* 149 *ad loc.* For a list of other such word-plays in *Erra* see J. Bottéro, *AEPHE* 1977-78, 159-161). I propose here that the last part of line 21, the second Akkadian epithet, is also to be read as a scholarly play on the name ^den-gi₆-du-du as «the one who guides the nobles».

This proposal rests on the recognition that there was a form of ‘cabalistic’ or ‘midrashic’ scholarship by the first millennium B.C. which made philological plays on the homophony and polyvalency of the cuneiform writing system, as well as on rather general similarities of sound and of the graphic forms of signs. M. Roth has discussed one manifestation of this phenomenon, in the context of the principles underlying the ordering and composition of Antagal (*MSL* XVII 135-142), and a further manifestation of it is visible in the practice of analyzing divine names and epithets to produce explanations of a learned etymological nature. The latter form of multidimensional punning is best exemplified by the annotated list of Marduk’s names reconstructed and discussed by Bottéro in his article «Les noms de Marduk: L’Écriture et la «Logique» en Mésopotamie Ancienne» [in *Essays... Finkelstein*, ed. M. J. Ellis, 5-28], but is also evident in commentaries such as Gordon, *Smith College Tablets* 110, which has been treated recently by A. Livingstone, *Mystical and Mythological Explanatory Works of Assyrian and Babylonian Scholars* [Oxford University Press, 1986] pp. 64-66.

Given this general methodology one can analyze the second Akkadian translation as follows:

1 *muttarū* is derived by polyvalency from its equivalence DU.DU / túm-túm(-ma). Lexical support for this shows general agreement on the fact that some combination of DU signs is the equivalent of *arū* / *itarrū*:

DU ^{tu.um} -ma		<i>a-ru-ú</i>	(Erimhus V 196, <i>MSL</i> XVII 75)
su ₄	DU	<i>i-ta-ru-ú-um</i>	(<i>MSL</i> XIV 120 ii 7-8, OB ‘secondary branch’ of Proto-Aa.)
	DU		
la-ah-la-ah	DU.DU	<i>i-tar-ru-ú</i> (<i>text -ru</i>)	(Diri II 31, quoted from <i>CAD</i> s.v. <i>arū</i> B, lexical section)

A further apposite citation is afforded by K.2107+K.6086 (*STC* 2 pl. 61) a text whose obverse contains a list of Sumerian divine names and epithets with Akkadian translations, together with the Sumerian homophones which underlie the translations, similar to but not identical with, the texts treated by Bottéro. Here, in a section dealing with plays upon homophones of the name ^dtu-tu, we find:

^dDU-DU = *mu-ut-tar-ru-ú DINGIR.MEŠ* K.2107+K.6086 ii 25

This example in particular seals the case for the equivalence DU.DU=*muttarū* in the epithet in question.

2 *rubē* is to be explained by the well-known equation *gi₇=rubū* (cf. *Ea* I 177 [*MSL* XIV 185], for example) derived by homophony from *gi₆*. While such a derivation might seem far-fetched it is, in the context of the scholarly plays under discussion, rather straightforward. Not only is the example of DU.DU for TU.TU in K.2107+K.6086 ii 25 predicated on this homophonic principle, but in the very same case (ll. 22-27) *du₁₁*, *tu₆*, *dù*, *TU*, *mú*, and *kū* are all used equivalents of TU!

The absence of an explicit equivalent to EN in the second epithet is not a problem, for two reasons. First, word-plays like the one under discussion do occasionally deal only with a part of the name being punned upon. Cf., for example, the annotation to the name which occurs as ^dtu-tu-^dzi-kū in *Enūma Eliš* VII 19:

^dtu-tu-^dzi-kū *šalšiš imbū mukil tēlilti*

and which is given as ^dKIMIN (= TU.TU).AN.NA.ZLKÙ.GA in Sm 11+ Obv ii 8.

dingir	<i>i-lum</i>
^w tu ₁₅	<i>šá-a-ri</i>
^d du ₁₀	<i>ta-a-bu</i>

dingir	<i>be-lu</i>
zi	<i>še-mu-ú</i>
zi	<i>ma-ga-rū</i>
zi	<i>ba-šu-ú</i>
kù	<i>si-im-rū</i>
ku ₆	<i>ku-bu-ut-te-e</i>
zi	<i>ka-a-n[u]</i>
[]	<i>ḥé-g[á]l-ru?</i>

(Sm 11+ Obv ii 14-24 = STC 2 pl. 51, cf. Bottéro «Les Noms de Marduk»; p.7)

Although a word-by-word analysis is beyond the scope of this brief note, the fact that in the first case quoted there is no equivalent for the final KÙ.GA of the DN, while the second case deals only with ZI-KÙ.GA makes the point clearly enough: it is a principle of the scholarly word-plays that there does not need to be a direct one-for-one correspondence between the Sumerian and Akkadian parts of the equation. It is sufficient either to leave the repetition of some words as implicit, or, alternatively, to translate selectively in order to achieve the desired allusion.

Secondly, the omission of an equivalent for EN in the second Akkadian epithet may be explained by the close syntactic parallelism of *muttallik mūši* and *muttarra rubē*, both being Gtn participles followed by a noun in the genitive. The insertion of a second *bēlu* would break up the syntactic rhyme, and may have been eschewed for this reason.

It remains to consider in brief the consequences of this realisation for the interpretation of the line in question. While a full account of the interrelationships of the actors involved in tablet I is not the intent of this note, some basic points deserve to be made.

Firstly, it is clear that both epithets are in general appropriate to Išum. The former, *muttallik mūši*, is used of various gods and demons, but especially of Nusku and Išum (Cagni, *Epocea* 149, with refs. to earlier discussions). Here it presumably refers to the fiery aspect of Išum bringing illumination as he «roams the night» – cf. also the appellation of him as *dipāru*, «torch», in *Erra* I 10. The latter epithet, *muttarra rubē*, is not known in exactly this form, however. Formally, *muttarra* is simply a Gtn participle of *arū*, «to guide», with the Gtn form of the verb connoting guidance given by one party to another, as of gods to kings, rulers to subjects, parents to children, and steersmen to boats. This epithet thus bridges the gap between physical guidance, as offered by a torch, and verbal or strategic guidance, an aspect of Išum referred to directly in *Erra* V 41 where he is called Erra's *māliku*, «counsellor».

Finally, the choice of the word *rubē*, «noble(s)» is also significant. Although *STT* 16, one of the two witnesses for this line, has NUN.MEŠ, thus committing itself to the plural, *KAR* 168 has the ambiguous *ru-be-e*. When one remembers that Marduk himself is practically always referred to in *Erra* as *rubū Marduk* it becomes clear that this epithet is a key point in the intertwining of the rôles and characters of Išum, Erra and Marduk which has begun to be explored by P. Machinist in «Rest and violence in the poem of Erra» [J. Sasson, ed., *Studies... Kramer, JAOS* 103/1, reprinted as *AOS* 65 (1984)].

Steve TINNEY (06-02-89)

317 E. Ann#4

Ann Arbor, Michigan 48104 USA

4) **Sīn-abū-šu, ein Jugendfreund König Ibbi-Sīns** — In *PDT* 2 (=FAOS 16, Wiesbaden 1988) Nr. 916 veröffentlichten Fatma Yıldız und Tohru Gomi ein weiteres Exemplar der Siegelinschrift des Mundschenkens (*sagi*) *Sīn-abū-šu*, das die von M. Sigrist, in: *Textes économiques ... Syracuse* Nr. 210 kopierte ergänzen hilft. Das Besondere an dieser Siegelinschrift ist, dass sie zwischen dem Beruf des Siegelinhabers und der Verbalform *in-na-ba* statt des üblichen *ir-da-ni-ir* «seinem Diener» einen zweizeiligen Ausdruck einfügt: *PDT* 2, 916: H1.UŠ.[x] / n am-dumu-k a-ni-[ir]; *Syracuse* 210: [x].UŠ.[x] / n am-dumu-[k] a-¹n i-ir¹. Dieses möchte ich auf Grund der Gleichung *du₁₀-ús-sa* = *rū'u* (s. *AHw* s.v.) «Gefährte», «Kamerad» verstehen und ergänzen; s. in: *ZA* 59, 1969, S. 92 mit Anm. 92. Wenn *Sīn-abū-šu Ibbi-Sīns* «Gefährte der Kindheit» war, so dürfen wir vermuten, dass er gemeinsam mit ihm die Prinzenerziehung genossen hat. Die Siegelinschrift ist dann zu lesen:

I ⁴I-bí-/ ⁴Sīn ²dingir kalam-ma-na ³lugal kala-ga ⁴lugal Uri₅/ki-ma
 II lugal an-ub-da / límmu-ba-[ke₄] ²⁴Sīn-a-bu-šu ³sagi ⁴du₁₀-ús-[sa] ⁵n am-dumu-k a-ni-i¹r¹
⁶in-na-ba

«^I*Ibbi-Sîn*, ² der Gott seines Landes, ³ der starke König, ⁴ der König von Ur,
^{II} der König der vier Weltecken, ⁶ hat ⁷ *Sîn-abû-šu*, ³ dem Mundschenk, ⁵ seinem ⁴ Gefährten ⁵ (aus) der
 Kindheit, ⁶ (dieses Siegel) geschenkt.»

Claus WILCKE (09-01-89)
 Wadlerstrasse 10, D-8000 München 70 RFA

5) Ein weiteres Gilgameš-Fragment aus Emar? — In *Recherches au pays d'Aštata, Emar VI/4: Textes de la bibliothèque, transcriptions et traductions* (Paris 1987, ersch. 1988), hat. D. Arnaud unter Nr. 782-783 Fragmente der IV. (oder V.?) und der VI. Tafel des Gilgameš-Epos in Umschrift und Übersetzung vorgelegt: *Emar VI/1*, 328: *Msk* 74128d; 241: *Msk* 7498n + 263: 74104z + *VI/2* 401: 74159d. Diese Bruchstücke zeigen bei aller Nähe zum kanonischen Text eine nicht unherhebliche Eigenständigkeit.

Könnte sich vielleicht *VI/1*, 267: *Msk* 74105m (in *VI/4*, Nr. 760 als «fragment de rituel mésopotamien» gedeutet) als winziger Rest eines Textes der II. Tafel herausstellen? Wir hätten neben der altbabylonischen Fassung (P), der mittelbabylonischen aus Boghazköy (Bo₁: G. Wilhelm, *ZA* 78/1, 1988, 104ff.), der aus Ninive und den spätbabylonischen Vertretern aus Warka (W₁: E. von Weiher, *ZA* 62, 1973, 222ff.; SpTU 2, Nr. 30) und unbekannter Herkunft (H: A. Heidel, *JNES* 11, 1952, 140ff) ein weiters mittelbabylonisches Exemplar, wenn wir wie folgt lesen und ergänzen (Parallelzeilen am Rande vermerkt):

... 1] *a²-a-na* [šapil-ma... Pv 10-13 Bo₁ 10 W₁ i 15 H i 4
 ... *i-li]-it-ta-[šu ina šadi...* Pv 14ff. Bo₁ 11 W₁ i 17
lib-ba-š]u-(Ras.)-[ma... Nin. K 8574, 1
 ... *ilqe kak-ki-š]u ut-tap-pí-ša* [barbari... P iii 31 Nin. K 8574,2
 ... *ši-ka-r]a ši* (Text: QA)-ti ši-im-[ti šarrutti... P iii 10-14 Bo₁ 14-15
 ... *akala ú-ta-ad-di]r³ ul i-kal* [... P iii 3-9 Bo₁ 12
 ... *šikara ú-ta-ad-dir ul] i-ša-at-ti[...* P iii 3-9 Bo₁ 13

Die Stellung der Zeilen 3-4 vor der Passage über Enkidus Begegnung mit Brot und Bier, menschlicher Speise und Trank, weicht von den anderen Versionen ab. Die Aufforderung, [zu essen] und zu trinken schon bevor Enkidu sich dazu (noch) unfähig zeigt, könnte von den Hirten kommen, die ihm Speise und Trank vorsetzen; die der Dirne würde dann auf unsere Zeilen folgen. Wenn sich denn unser Bruchstück als Teil von Taf. II des Gilgameš-Epos erweisen sollte, stünde es der Boghazköy-Fassung besonders nahe.

Claus WILCKE (09-01-89)

6) GEŠTUG = *nēmequ* - Die Gebetsbeschwörung ‘*attī nāru bānāt kalāma*’, ‘Du, Fluss, der alles hervorbringt’, soll in mehreren Namburbi-Ritualen, die am Fluss stattfinden, rezitiert werden. Offensichtlich um den Fluss gnädig zu stimmen, schüttet man zumeist Mehl (*maš̫atu*) und *mehhu*-Bier in das Wasser, dann werden Ritualrückstände oder ‘magische Schadstoffe’ in den Fluss geworfen. Der Fluss soll diese zurückhalten und in seinen Wassertiefen versinken lassen (vgl. R. Caplice, OrNS 34 127, 11).

Die verschiedenen Textvertreter der Beschwörung ‘*attī nāru bānāt kalāma*’ wurden von W. R. Mayer in seinem Buch ‘Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen “Gebetsbeschwörungen” auf S. 401 (s.v. Nāru 1a) zusammengestellt. Die Zeile Vs. 7 des Textvertreters 82-9-18, 5311 (L.W. King, STC 1 200 und 128f) umschreibt King folgendermassen (STC 129, Anm. 7):

7 [p]i-ki *iiu*Ea (AN.BAT) u *iiu*Marduk(AN.ASAR.LU.ŠAR)iš-ru-ku im-ma

‘At thy word did Ea and Marduk bestow the daylight.’ (ebenso: E. Ebeling in H. Gressmann, Altorientalische Texte zum Alten Testamente², S. 130 und in ‘Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier’, S. 91; A. Heidel, The Babylonian Genesis², S. 75 Anm. 76).

Die Parallelstellen zeigen, dass diese Zeile etwas anders interpretiert werden muss:

A = K 2577, Vs. 3'-Rs. 1 (Photo: R. Caplice, OrNS 34 Tab. XVIII; Bearbeitung: R. Caplice, OrNS 34, 130f)

B = Sm 1704, Rs. 1-7 (Kopie: L.W. King, STC 1 201; Bearbeitung: L.W. King, STC 1 128f)

C = 82-9-18, 5311, Vs. 1-8 (Kopie: L.W. King, STC I 200; Bearbeitung: L.W. King, STC I 128f)

D = KAR n254 + KAR n294, 11'-17' (Bearbeitung: R. Caplice, OrNS 36 286-294)

E = AO 8871, 22'-27' (Kopie: J. Nougayrol, RA 65 162 und 164; Bearbeitung: J. Nougayrol, RA 65 161-166)

7 A Vs. 9' *nē-me-qí-dÉ-a ù EN DINGIR.MEŠ iš-ru]-[*]

		(Rand)
B	Rs.	5f [xx] ⁶ ^d É-a u ^d Asal-lú- ^{hi} iš-ru-ku-nik-kim-ma
C	Vs.	7' GEŠTUG-qí ^d IDIM u ^d Asal-lú- ^{hi} iš-ru-ku-im-ma
D		16' [x x x ^d] ['] É-a ['] u ^{1d} []
E		26' nē-me-qí ^d IDIM u ^d Asal-lú- ^{hi} iš-ru-ku-[]

Wäre Kings Übersetzung «At thy word» korrekt, hätte in C (82-9-18, 5311), Vs. 7 statt [*p*]*i-ki* [*ina p*]*i-ki* stehen müssen. Für ein ‘*ina*’ ist jedoch in L.W. Kings Kopie (STC I 200) nicht genügend Raum vorhanden. Ein guter Einklang mit den parallelen Texten ist nur dann zu erzielen, wenn man *nēmeqi* GEŠTUG-*qí* liest. Die übliche Auflösung des Sumerogramms GEŠTUG ist *uznu*, das neben der Bedeutung ‘Ohr’ wie *nēmequ* die Bedeutung ‘Verstand’, ‘Weisheit’ haben kann. Daher war es möglich, das Sumerogramm GEŠTUG mit einem phonetischen Komplement - /qu/, -/qi/, -/qa/ zu versehen, und es *nēmequ*, ‘Weisheit’ zu lesen. GEŠTUG als Logogramm für *nēmequ* ist in den Wörterbüchern und in R. Borger, ABZ 156 n383 nachzutragen. In R. Labat, Manuel d’Épigraphie Akkadienne ¹⁻⁴ ist es als «scolaire» geführt, aber in der 5. und 6. Auflage gestrichen worden.

Ferner ist in 82-9-18, 5311, Vs. 7 statt dem wenig Sinn ergebenden *iš-ru-ku im-ma išruku'immā* zu lesen. Die Übersetzung der Zeile: ‘Weisheit haben Ea und Asalluhi (dir; d.h. dem Fluss) geschenkt und’.

Stefan M. MAUL (25-02-89)
Altorientalisches Seminar der Freien Universität Berlin
Bitterstr. 8-12, D-1000 Berlin 33, RFA

7) ^{ninda}GEŠTUG = *hasisitu*, ‘Öhrchen’, ‘Brot in Ohrenform’ — KAR n124 (VAT 9607) ist ein Duplikat zu den von R. Caplice in OrNS 36 286-294 und 294-296 bearbeiteten Namburbi-Ritualen (n31 und n32), die den Zweck verfolgen, ein durch Blitzschlag (*miqit išāti; izišubbū*) verursachtes oder sich ankündigendes Unheil zu lösen bzw. fernzuhalten. In dem Nachtrag zu seinen Bearbeitungen der Namburbi-Rituale (OrNS 34 105-131; OrNS 36 1-38 und 273-298; OrNS 39 111-151; OrNS 40 133-183) OrNS 40 181f verzeichnet R. Caplice KAR n124 als Duplikat zu Namburbi n31 und zitiert dort die Varianten dieses Textvertreters. Die Zeilen KAR n124, 8' fasst R. Caplice folgendermassen auf:

- 8' [riksu tapaṭṭar (DU)₈-ár) *ti-ik-mé-en-na šá kinūnī* (KI.N[E] *me-tu-te*)
9' [*ina dug adagurri* (A.D]A.GUR₅) *tašakkan* (GAR) *šerru?* (DÌM.MA) *šá* GEŠTUG []

und übersetzt:... You place the ashes of the extinguished braziers in a libation vessel. [You...] a child whose intelligence/ear...

Ein besserer Sinn ist zu erzielen, wenn man die Sumerogramme folgendermassen auflöst:

- 8' [riksu tapaṭṭar (DU)₈-ár) *ti-ik-mé-en-na šá kinūnī* (KI.N[E] *me-tu-te*)
9' [*ina dug adagur* (A.D]A.GUR₅) ^{ninda} *pannigi?* (DÌM.MA) ^{ninda} *hasisitu?* (GÉŠTUG) [x
xxx]
[Du räumst das Ritualarrangement] ab. Die Asche der [erloschenen Öf]chen
[legst du] in einen Libationskrug mit *pannigu* -Brot (und) ‘Öhrchen(brot)’.

Die akkadische Lesung des in den Wörterbüchern und Zeichenlisten bislang noch nicht gebuchten Sumerogramms ^{ninda}GEŠTUG kann dank mehrerer Parallelstellen aus Ritualanweisungen zu Namburbi-Ritualen und medizinischen Texten ausfindig gemacht werden. Dort sollen wie in unserem Text *pannigu*-Brote und ^{ninda}*hasisati/e*, also ‘Öhrchen(brote)’ dargebracht werden (Namburbis: R. Caplice, OrNS 34 126, 10 ^{ninda}DÌM.MEŠ ^{ninda}*ha-si-sa-a-te*, Var.: ^{ninda}DÌM.ME.MEŠ ^{ninda}*ha-si-is-s* [a] - °a-ti, E. Ebeling, RA 49 32, Rs. 5f (= AMT 7 n8, Rs. 5f): ^{ninda}DÌM.MEŠ [^{ninda}*ha-si-]-sa-a-ti*; R.C. Thompson, AMT 88 n2, Vs. 14 (vgl. R.C. Thompson, AJSL 47, 17f): 7 ^{ninda}DIM₁₀.ME 7 ^{ninda}*ha-si-sà-a-ti*). In allen hier aufgeführten Fällen werden wie auch in KAR n124 und dem Duplikat K 2782 *pannigu*-Brot und *hasisitu* am Fluss bzw. für den Fluss geopfert. Die mehrmals belegte Kombination dieser beiden Brotarten in den oben aufgeführten Ritualanweisungen, sowie die Tatsache, dass *uznu*, ‘Ohr’ - die gängige akkadische Auflösung des Sumerogramms GEŠTUG- und *hasisitu*, ‘Ohr’ synonym verwendet werden können, lassen keinen Zweifel daran, dass ^{ninda}GEŠTUG *hasisitu* gelesen werden muss. Die Variante aus dem Duplikat zu KAR n124, 9' (K 2782, Rs. 14'; ^{ninda}DÌM.ME GÉ[ŠTUG]!; vgl. R. Caplice, OrNS 36 Tab. LX) sowie die syllabischen Schreibungen ^{ninda} *ha-si-sa-a-ti* u.ä (vgl. AHw 330b) zeigen, dass NINDA in ^{ninda}GEŠTUG als Determinativ und nicht als unmittelbarer Bestandteil des Logogramms für *hasisitu* aufzufassen ist.

Stefan M. MAUL (25-02-89)

8) Weitere Bemerkungen zu Texten aus Emar — In N.A.B.U. 87/46, hatte ich einige Beobachtungen und Überlegungen zu den von D. Arnaud herausgegebenen Texten aus Emar vorgetragen. Nach dem Erscheinen von Vol. VI.4 mit den literarischen Texten möchte ich einige weitere folgen lassen.

a) Ein weiteres Duplikatbruchstück zu Nr. 603. Als Nr. 603 ist die aus vier fragmentarischen Duplikaten zusammengestellte Emar-Fassung des «Silbenvokabulars A» bearbeitet, die mit der von J. Nougayrol in AS 16/1965 (= Studies in Honor of Benno Landsberger), p. 31-39, und RA 63/1969, p. 83f herausgegebenen bei vielen Abweichungen im einzelnen in der Hauptsache übereinstimmt. Ein weiteres Fragment dazu ist das bisher nicht eingeordnete Kleinfragment Nr. 787. Seine linke, akkadische Spalte enthält die Zeilen 112-119 des Haupttextes und ergänzt ihn, weicht aber für Z. 116f. von ihm ab. Sie lauten: *pur-šu-mu* (wie in Ugarit), *pe-es-súl-u*, *pe-es-súl-tum*, *ni-ka-rù*, *a-hu-u*, *ma-ki-su*, *ka-ra-šu*, [ši?]-*i*?-*qu*. In der nur in geringen Resten erhaltenen rechten Spalte scheint in Z.2f. ^{lú}B[A.AN.ZA], ^{mí}B[A.AN.ZA] zu stehen; das könnte zu der Vermutung führen, dass hier die linke Spalte rechts steht. Die Reste in den anderen Zeilen sprechen weder gegen eine solche Annahme noch sicher dafür. Vielleicht kann die nochmalige Überprüfung des besonders unordentlich geschriebenen Fragments hier weiterhelfen. *ni-ka-rù* ist die in Emar gebräuchliche Form von *nakaru* «Fremder»; vgl. dazu Nr. 20, 13.31; 120,3; 128,16; 225,4.16.

b) Noch einmal A = *mu_x*. In N.A.B.U. 87/46 a) hatte ich festgestellt, dass in Emar A auch mit dem Lautwert *mu_x* gelesen wurde. Eine weiterer Beleg dafür ist ^{lú}še-dù-a = *mu_x!-ba-ab-bi-lu* Nr. 542, 248. Damit bleibt *mu_x* auch jetzt nur im Partizip-Präfix und auch da nur recht selten neben normalen *mu-* belegt.

Es bleibt natürlich möglich, dass sich vor allem in uns fremden Wörtern und in Namen noch weitere Belege für *mu_x* finden; der Lautwert könnte aber auch eine Marotte einzelner Schreiber in Emar gewesen sein. Für *mubabbiyu(m)* ist den Belegen in CAD M₂ 157 noch ARM 25,815,6.Rs.12 (50 ^{lú}meš *mu-ba-ab-bi-lu*) hinzuzufügen und für das Abstraktum dazu *da-ba-ab mu-ba-ab-bi-lu-tim* Studia Paolo Naster oblata (1982) II p. 32,8.

c) *ummūtu* «Mutterschaft». Es schien sehr lange so, als fehlte der Ergänzungsbegriff zu *abbūtu(m)* «Vaterschaft» im Akkadischen ganz. Erst 1976 wurde der in AHw.1414a verzeichnete albab. Ausdruck *um-mu-tam šabtāku* «ich nehme eine Mutterstelle ein» bekannt. Die Wiedergabe «Mütterlichkeit» in AHw. wurde zu Recht beanstandet. Mir war damals noch nicht bewusst, dass die Begriffe «Väterlichkeit» und «Mütterlichkeit» weder in den Keilschriftliteraturen noch in der Bibel bezeugt sind. Wenig später kamen die beiden Parallelstellen ARM 23,84,4 und 423,4 dazu, die von der Einsetzung einer Frau *a-na um-mu-ut Narāntim mārat šarrim* sprechen; ob diese die Mutterstelle neben der Mutter oder an ihrer Statt übernehmen sollte, sagt die kurze Māri-Urkunde nicht.

Zu den altabylonischen kommen nun auch zwei Zeugnisse aus Emar. Da ist einmal die Emar-Fassung der 2. Tafel von HAR-ra = *hubullu* (VI 542); sie verzeichnet in Z. 45 nam-ama-a-ni-éš = *a-na um-mu-ti-šu*, obwohl die Ninive-Fassung in MSL 5, 53,43ff. nur *ana mārūti-šu*, *ana aplūti-šu*, *ana ahūti-šu* und *ana abbūti-šu* aufführt, danach aber ausführlicher ist. Es könnte gut sein, dass die zitierte Zeile in Emar ein Zusatz ist, weil der Schreiber oder seine Vorlage die Nennung der *ummūtu* nach der *abbūtu* für unverzichtbar hielt. Die weiblichen Ergänzungswörter zu den männlichen lassen babylonische Listen ja oft weg. Da die altabylonischen Fassungen dieser Tafel m. W. noch nicht zusammengestellt wurden, muss die Frage offen bleiben. Nach *ana abbūti-šu* kann *ummūtu* hier die Adoptivmutter-Stellung meinen, aber ebenso gut auch die Pflegemutterstellung. In die letzte Richtung weist die trotz eines Duplikats leider nicht ganz vollständige Erbteilungsurkunde VI 186f. Nach ihr wurde bei einer Erbteilung doch wohl eine Sklavin dem ältesten Sohn zugesprochen *ana AMA-ut-ti-šu ša Ea-mudammiq* (186, 16 187, 19), vermutlich zur mütterlichen Betreuung dieses Enkels des Erblassers. Damit wird *ummūtu(um)* weder im Altabylonischen noch in Emar jemals von einer eigentlichen Mutter ausgesagt, sondern immer nur von Frauen, die für die Dauer oder zeitweise an deren Stelle treten sollten. Für *abbūtu(m)* gilt mindestens ganz überwiegend das Gleiche; «Fürsprache einlegen» ist übrigens auch bei Göttern *abbūta(m)* *šabātu(m)*. In literarischen Texten begegnet *ummūtu (m)* derzeit ja auch sonst nicht.

Wolfram VON SODEN (11-03-89)
Glückweg 19, D-4400 Münster, RFA

9) Die Tage des šigū — Nach R. Labat, «jours prescrits pour la confession des péchés», RA 56 (1962) S. 1-81 sind als Tage des šigū der 6., 16., 26., und 28. eines Monats belegt¹. Gebot und Verbot des šigū an bestimmten Tagen werden nur in dieser Liste², in den Hémerologien aus Assur, s. R. Labat, HMA S. 30-146, mit Nachträgen und Verbesserungen ders. MIO 5 (1957) S. 299-345 und in den Tagesvorschriften für den König, «*inbu bēl arhi*» (IVR 32-33*) ausdrücklich genannt, nicht aber in den weniger ausführlichen «Almanachs»³.

In Boghazköy ist in einigen Monaten ein šigū am 15. bezeugt (KUB IV 46), wobei dieses Datum unter Umständen auch auf eine babylonisch-assyrische Tradition zurückgeht, da der Text, wie schon Labat vermutete, sicherlich auf einer akkadischen Abschrift beruht⁴.

Für das Abhalten des *šigû* ergeben sich folgende Termine: (+ bezeichnet ein Gebot, - ein Verbot, in Klammern werden Textlücken angegeben, eine Leerstelle heisst, dass dan diesem Datum das *šigû* nicht erwähnt wird.)

	6	16	25	26	27 ⁵	28
Nisannu	+	+			+	+
Nisannu II	-	-		-		-
Ajjaru	-	-		-		-
Simānu	+	+		[?]		[?]
Tammuz	-			-		
Abu	[?]	+	+	+		[?]
Elūlu	+	+		+		+
Elūlu II ⁶	-			+		
Tešritu		[?]		-		+
Arahsamna	+	+		+		+ ⁷
Kislammu	+	-		[?]		
Tebētu	+	-		-		-
Šebeṭu	[?]	+		+		[?]
Addaru	[?]			-		[?]

Sicher geboten ist das *šigû* am 6., 16., 26. und 28. in den Monaten Elūlu und Arahsamna.

Für den Monat Nisannu wird ebenfalls an vier Tagen das *šigû* empfohlen, dem 6.(?), 16. 27(?) [s. dazu gleich] und dem 28.

In den Monaten Simānu und Šebeṭu sind nur jeweils 2 Daten sicher belegt. Der 6. und 16. für den Simānu und der 16. und 26. für den Šebeṭu.

Ein generelles Verbot enthält der Schaltmonat Nisannu II und der Ajjaru.

In den übrigen Monaten divergieren Gebot/Verbot für die *šigû*:

Im Tammuz sind *šigû* entweder verboten oder nicht vorgesehen. Für den 16. und 28.⁸, an denen das *šigû* in KAR 178 Vs. VI 40-44; 63-65 nicht erwähnt wird, erschliesst R. Labat, «jours prescrits» Verbote aus seiner Liste der *šigû* (a.a.O. S. 7, Z. 20-24.).

Im Tešrit ist das *šigû* günstig am 28.; am 26. ist es gefährlich. Für den 6. Tag fehlt jede Angabe⁹. Den 16. Tag¹⁰ als günstigen Tag nimmt Labat «jours prescrits», S. 6, Z. 37-41 an.

Im Tebētu -und Kislammu- ist nur der 6. Tag günstig, während die Tage 16., 26. und 28. für das *šigû* gefährlich sind.

Für den vorletzten Monat, Šebeṭu, lassen sich nur günstige Angaben bezüglich des *šigû* für den 16. und 26. finden; für die anderen Tage fehlen Belegstellen.

Für den Addaru fehlen Quellen bezüglich des *šigû* für Tag 6 und 28, am 16. wird das *šigû* nicht erwähnt, am 26. ist es ausdrücklich verboten.

Diese Angaben, auf die Monate gerechnet, entsprechen nicht ganz den Monatsvorschriften KAR 177 Vs. 2 28-29, in denen der Nisannu, Simānu, Abu, Tešritu, Arahsamna, Šebeṭu und [Addaru?] als günstig für das Gebet angegeben werden. Es fehlt der Elūlu, der nach den Hemerologien ein für das *šigû* guter Monat sein sollte; der Tešritu hingegen, nach den «Almanachs» ein günstiger Monat, ist nach den Hemerologien eher schlecht.

Nach dem Assur-Kalender, um das noch einmal hervorzuheben, sind die Daten 16. und 28. (?) Tammuz, 6. Tešritu, 28. Kislammu und 16. Addaru offenbar *šigû*-unbesetzt. An diesen Terminen wird für den 16. Tammuz eine andere Form des Gebets vorgesehen¹¹ und der 16. Addaru enthält - wie wohl auch der 28. Tammuz- ein generelles Sprechverbot¹²; für den 6. Tešritu wie für den 28. Kislammu geht aus den Assur-Hemerologien nicht hervor, warum an diesem Tag kein *šigû* erwähnt wird. Die Referenz auf das *šigû* fehlt auch in den Vorschriften für den 28. Elūlu II¹³.

Unstimmige Daten sind für den 5. Monat, Abu, bezeugt. Nach KAR 178 Rs. VI ist das Gebet -neben dem 16. - günstig am 26. des Monats (für den 6. und 28. sind die Texte defizitär). Für den 28. liegt nach Labat, «jours prescrits», ein Verbot vor. Aber am 25. Abu¹⁴ findet nach dem Assur-Kalender ein weiteres *šigû* statt, welches innerhalb eines Ersatzrituals gerufen wird. Dieses Datum lässt sich m.E. nicht als «Irrtum» für den 26. ansehen, weil der 25. Tag auch in den «Almanachs» als «*gabarahu*» qualifiziert wird. Es ist sicherlich so, dass das *šigû* nicht zu den Merkmalen dieses Tages gehört, sondern mit dem Ersatzritual einhergeht, welches für diesen Tag beschrieben wird.¹⁵

Weitere als «*gabarahhu*» bekannte Tage sind der 23. Tammuz (s. Labat, RA 38, 28:28) und im Assur-Kalender der Tag des «*mēlultu ša Nergal*», der «27.» Nisannu (s. KAR 178 Vs. III 6). Am 27. Nisannu soll ähnlich wie am 25. Abu ein *šigû* ausgerufen werden. Entgegen dem Assur-Kalender bezeichnet der «kassitische Kalender», R. Labat, Sumer 8 (1952) S. 19:26 den 26. Tag des Nisannu als «*gabarahhu*». Am 26. Tag (allerdings des Schalt-Elülu!) wird auch nach dem Kalender *inbu bēl arhim* das *šigû* abgehalten und nicht am 27. Tag, dem «*mēlultu ša Nergal*», wie dieser Tag gegen Stol, NABU 1988/3 Nr. 47, in allen mir bekannten Quellen (Wiseman, Iraq 31, 179:86'; Nougayrol, JCS 1, 333:10') heisst.¹⁶

Gebote und Verbote zu bestimmten Zeiten bezeugen einen restriktiven Gebrauch des *šigû*. An einigen Terminen durfte es nicht abgehalten werden. Andererseits sind regelmässige Daten vorgesehen, an denen das *šigû*-Rufen mit Reinigungsriten («saubere Kleider anlegen», z.B. Nisannu 6., 16., «27.» nicht aber am 28.; Simānu 6) oder durch Lösungsriten («einen Festgehaltenen freilassen», z.B. Arahsamna 6. 16. 26, nicht aber am 28.¹⁷) einhergehen kann. Absolute Sprechverbote entfallen auf die Tage Nisannu II 26, [Tammuz 28?], Tešrit 26, Addaru 16. An diesen Terminen ist ein *šigû* ohnehin nicht zu erwarten.

Für das *šigû* zeigt sich ganz sicher eine Affinität zu den Daten 6, 16, 26 und 28, ohne dass das Gebet in allen Monaten einheitlich vorgesehen oder verboten sein musste. Bedauerlicherweise sind für diese fixen Termine, 6 Tage nach Monatsbeginn, dann in jeweils 10-tägigen Abständen, dem 16. und 26., und zwei Tage vor Monatsende, keine mir bekannten regelmässigen Riten oder Feste bekannt, in deren Rahmen ein Gebot/Verbot für ein Bittgebet um Schuldbefreiung (zum Formular s. W. Mayer, UFGB 111-116) stattfindet. Vielleicht ist der Sinn des *šigû* lediglich, dass es im Gegensatz zu den Šuilla's und anderen Gebetbeschwörungen, als regelmässige, turnusmässige Bitte um Sündenerlass zu verstehen ist. Denn es wird als einziges Gebet in den Tagesvorschriften erwähnt.

Höchstwahrscheinlich war man, wie für alle anderen Gebote auch, dem *šigû* gegenüber an den Tagen der Monate, für die genaue Vorschriften fehlen, indifferent.¹⁸

¹In Umschrift und Übersetzung wieder aufgenommen in R. Labat, Un Calendrier Babylonien des travaux des signes et des mois (Paris 1965) § 34-35.

²Erhalten sind nur die ersten 7 Monate inklusive Schalt-Nisannu und Schalt-Elülu. Die Tagesdaten sind nur für den 6. Tag des Simānu, Tammuz und Abu erhalten. Die übrigen Daten wurden von Labat durch die z.T. ähnlichen Formulare in den Hémerologien erschlossen.

³S. R. Labat, Sumer 8 (1952), S. 1-36 [IM 50969] zum kassitischen Kalender und ders., RA 38 (1941) S. 13-40. [VR 48-49] zum neubabylonischen Kalende, ders. MIO 5 (1957) S. 307ff. mit einem Alamanachtext aus Assur und Nachträgen.

⁴S. schon R. Labat, HMA S. 46.

⁵Korrigiert von Stol, NABU 1988 (Nr. 47) in den 26. Tag. Auf S. 32 in NABU ist ein Druckfehler unterlaufen. Sicherlich soll es in der 2. Zeile heißen: for day 27! , weil in allen Quellen der 27. Tag für dieses Fest bezeugt ist und nicht der 26. Auch in der Serie *inbu bēl arhim* IVR 33 III 27-30, ist gegen Stol, NABU 1988 2. Abschnitt, das Fest am 27.! Tag und nicht am 26. Tag, dem Tag «des Ziegellegens der MAH». (ŠUB-e SIG₄ ...MAH). Lediglich das *šigû* findet im Schaltmonat Elülu am «Tag des Ziegellegens» statt.

⁶Vgl. IVR. 32-33.

⁷IVR 33* ist hier zerstört.

⁸Der Text ist hier zerstört, s. KAR 178 Vs. VI 64: KIMIN mimma iqabbu har-sī?/ri? .., wahrscheinlich besteht ein Sprechverbot.

⁹Auch in den Hemerologien für den Tešrit bei P. Hulin, Iraq 21 (1959) S. 50 Z. 32-34.

¹⁰Nach K 2581 Rs. 5, s. v. der Toom, Sin and Sanction in Israel and Mesopotamia, S. 135, ist das *šigû* am 16. Tešrit zu empfehlen.

¹¹[ana ill]-šū li-te-nin « er soll [zu] seinem [Gott] beten» KAR 178 Vs. VI 41, s. CAD E s.v. enēnu A d).

¹²S. KAR 178 Rs. 1 43: INIM LA E

¹³Vgl. IVR 33 Rs. III 34-44.

¹⁴Der offensichtliche Irrtum des Schreibers, diesen Tag als den 26. anzugeben, wurde schon von Labat, HMA S. 100 korrigiert. Er wird auch als «*gabarahhu*» in dem «babylonischen» Kalender VR 48 V 28 qualifiziert.

¹⁵Vgl. in einer neuen Übersetzung bei v. der Toom, Sin and Sanction S. 134f.; leider ist Lesung und Übersetzung in einigen Punkten zu korrigieren.

¹⁶Diese Angabe weist m.E. daraufhin, dass der Name des 27. Tages auch in KAR 178 III 6 dem Bekannten entspricht, dass aber die Vorschriften für den 28. Tag im Assur-Kalender in anderen Quellen auf den 26. Tag zutreffen.

¹⁷Am 28. ist nach dem Assur-Kalender offenbar (einige Textstellen sind zerstört) kein Kleiderwechsel bezeugt; das stützt Parpolas These, dass an diesem Tag -zumindest für den königlichen Kalender- der Kleidertausch verboten war (s. LAS 5/2 zu Nr. 198, 10ff.). In den Hemerologien aus Assur ist ein Kleiderwechsel nicht immer an das *šigû* gebunden. Es ist z.B. im Tešrit am 3. Tag, an dem kein *šigû* vorgesehen war, geboten.

¹⁸Unklar ist mir die Angabe *ina ITU BAR UD I KAM ši-gu-u is-si* «im Monat Nisannu, am 1. Tag, rief er das *šigû*» (TU 6 Nr. 12 V:9). Bekanntlich sind die Zeilen dieses sonst astrologischen Textes (s. E. Weidner, Gestirndarstellungen, S. 15ff.) Zitate aus unterschiedlichen Textgattungen (Listen, Gebetsbeschwörungen). Wenn es sich um ein Zitat aus einer Hémerologie aus Uruk handelt, dann ist das *šigû* dort auch am 1. Nisannu bezeugt. Die bekannten Hémerologien stufen einerseits diesen Tag als

gefährlich ein, an dem alle magisch-rituellen Handlungen untersagt waren, andererseits war es aber auch ein Tag der "Kleiderreinigung", s. Labat, HMA S. 50: 1ff. Wahrscheinlich handelt es sich bei TU 6 Nr. 12 V:9 um ein Zitat aus einem Beschwörungstext und nicht um eine Hémerologie. -NB: Vgl. für ein ſigū des Königs am 9. Tag -des Monats ?- 3 Tage täglich, im Ritual «König gegen Feind- bei W. Mayer, Or. 57 (1988) S. 145-164.

Brigitte GRONEBERG (10-04-89)
11, Rue Antoine Chantin
F-75014 Paris

10) Eye surgery and *sillu*, «pterygium, conjunctival degeneration» — CAD § 190b *sillu* 3 suggests a meaning of «an opaque spot or discolouration in a diseased eye», citing AMT 9, 1: 32 for the progressive encroachment of the pathological condition into the pupil.

Pterygium, a triangular patch of degenerated conjunctival tissue encroaching on the cornea of the eye, occurs relatively frequently in arid regions where cloudless skies result in people working out of doors being exposed to high levels of solar ultraviolet radiation (Duke-Elder, *System Ophth.* VIII, 574-576). Although a non-infective condition, pterygium affected 5-10% of the population in Mesopotamia a generation ago (*ibid.*, fig. 489), and the incidence was unlikely to have been less under prevailing environmental conditions in antiquity. If the nomenclature of medical texts reflects identifiable pathology, it is possible that in some medical texts, *sillu* can be translated by «pterygium».

Early stages of pathology leading to pterygium were described by one ophthalmologist as «a haze... of minute dots» beginning on one side of the cornea and progressing towards its centre (Kamel, *Brit. J. Ophth.* 30, 551). As the pterygium develops, a triangle of opaque, greyish-white degenerated tissue advances towards the centre of the cornea (*ibid.*, 549). The marked haze and opacity described by an ophthalmologist are reminiscent of the choice of the word *sillu*, «shadow» to describe a form of eye pathology. Like pterygia, *sillu* could be treated by topical applications as well as by surgery (Labat, JA 242, 211-212). Pterygium is often merely disfiguring and does not always affect the ability of the eye to see, although double vision can develop (Duke-Elder, 580-581). While magic could be used to treat pterygia (*Brit. J. Ophth.* 34, 510), which can disappear spontaneously (Kamel, 559), more drastic surgical intervention was sometimes called for.

Surgical removal of pterygia, in contrast to cataract surgery, requires only superficial incisions in the outermost layer of eye tissue: the neck of the pterygium can be lifted up from the surface of the cornea, one end is severed, the degenerated conjunctival tissue is shaved or peeled off the eyeball, and the other end is cut free (*Brit. J. Ophth.* 32, 69-71, figs. 1-5). The operation is simple enough to be recommended today for training novice eye surgeons (*Stallard's eye surgery* 6th ed., 3), and was successfully carried out by Mescalero Indians of northern Mexico and the southwestern United States using a needle inserted under the pterygium and a splint of glass to cut it free (Hrdlička, *Bur. Amer. Ethnol. Bull.* 34, 237).

Is the surgical technique of lifting the pterygium and cutting its end free so that it can be peeled off echoed in an early second millennium BC spell published by Landsberger (*JNES* 17 58)? This spell encourages the diseased eyes to be cured before surgical treatment is needed: *lām ikšudukināši surru u naglabu*, «before flaked stone blade and razor reach you» (AMT 12, 1:47; CAD N I 121a). The reference to bleared, bloodshot eyes in the first line of this incantation (*JNES* 17 58) suggests that surgery was used here to remove the bloodshot or necrotic conjunctival tissue over and around the eye following a trachomal infection (Duke-Elder, VIII, 293-295). While the warning to the eyes may refer to the serious consequences of a botched operation, the razor and *surru* blade might have been used together, with one slipped under the diseased granulated tissue, and the other severing its attachment, as in the independently developed modern and traditional surgical techniques for removal of pterygia noted. A curved or hooked scalpel (JA 242, 211-212; cf. Paré in Littré s.v. *bistouri*) would be useful to catch firmly hold of pterygia or inflamed conjunctival tissue, and a small bronze knife (? lancet) with a hook tip from Tepe Giyan (Deshayes, *Les outils de bronze*, 2612, Pl. 44:18) may represent the type of tool used. As *surru* can refer to obsidian, it is interesting to note that obsidian (*ds km*) was used to treat pterygia in Egypt during the mid second millennium BC (Pap. Eb. 412; Lefebvre, *Essai sur la méd. égypt.*, 77-78) and that obsidian blades have been recommended for eye surgery by a modern surgeon, who found the edges much sharper than the cutting edges of conventional scalpels (West. J. Med. 136, 265-269). A freshly flaked obsidian or flint blade would also have been a sterile edge, reducing the risks of post-operative infection.

R.L. MILLER (07-04-89)
11 Cockburn St.
Cambridge CB1 3NB
England

11) **parîsum** — Le problème des équivalences entre mesures de grains de Mari et *parîsum* occidental peut être posé de façon nouvelle grâce à *ARM XXIV*, 4 [cf. déjà *M.A.R.I.* 5, p. 606] où il s'agit de grain reçu à Imâr par Yanşib-Addu d'auprès de Șidqum-Lanâsi de Karkémish. Je propose la relecture suivante de ce texte très fragmentaire:

	<i>i-na</i> 8 me 58 a-g[ar 3 gur, 0,4 še]
2	ša 2 gal 6 me [<i>pa-ri-su</i>]
	<i>i-nu-ma pa-ri-i-su</i> 0,05 àm]
4	ša <i>ia-an-ší-[ib-dIM]</i>
	<i>i-na i-ma-ar</i> [ki]
6	<i>it-ti sí-[d-qum-la-na-si]</i>
	<i>im-hu-[ru]</i>
8	7 me 3 a-gàr [.....]
	[a]-na <i>bu-nu-m[a-dIM]</i>
10	[ù] <i>a-na-dutu-[ták-la-ku]</i>
	(...)

«Sur les 858 *ugârum* 3 *gur* et 40 *qa* de grain équivalant aux 20600 mesures — selon une mesure-*parîsum* valant 50 *qa* — que Yanşib-Addu a reçus à Imâr d'auprès de Șidqum-Lanâsi, 703 *ugârum* ... à Bunûma-Addu et à Ana-Şamas-taklâku ... etc».

Le texte semble attester l'existence d'un *parîsum* valant 50 *qa* et non 60 *qa* à Karkémish. Pour les protagonistes de la transaction commerciale, on se reportera désormais à l'édition de la correspondance de Șidqum-Lanâsi par B. Lafont et tout particulièrement à *ARMT XXVI*, n° 543. Le texte d'*ARM XXIV* est donc de la fin du règne de Zimri-Lim, ce qui convient bien avec les dates généralement tardives de ce lot de textes.

Jean-Marie DURAND (08-04-89)
154 Bd St-Germain, Paris, 75006.

12) **Une résidence achéménide à 10 km au NNO de Sippar** — Les deuxième et troisième saisons de la Mission Archéologique Suisse en Iraq¹ ont été consacrées au dégagement d'une grande résidence achéménide à Abû Qubûr. Ce bâtiment s'inscrit dans un carré, légèrement asymétrique, de quelque 46 m de côté. Malheureusement, la hauteur des murs hors fondation n'est conservée que sur 20 à 50 cm selon les endroits, mais leurs sommets affleurent partout à la surface du tell; cette situation nous a permis de fouiller un tiers environ de la surface du bâtiment et de reconnaître le reste du plan par un simple décapage du sommet de la colline.

La caractéristique la plus remarquable de cette résidence se trouve dans l'agencement des pièces de réception situées au nord et au sud de la cour centrale. Ces chambres présentent quatre pilastres, placés symétriquement et par paires aux extrémités des longs côtés, divisant ainsi cet espace en trois parties: un grand secteur central et, de part et d'autre de ce dernier, deux alcôves rectangulaires. Cette disposition architecturale apparaît pour la première fois dans l'architecture domestique susienne de l'époque paléo-élamite (Ghirshman, 1965, *Iranica Antiqua* 5/2, 93-102); elle n'est pas attestée à Tchogha Zanbil au méso-élamite, ni sur aucun autre site élamite du deuxième millénaire avant notre ère. En revanche, ces salles réapparaissent en Assyrie au 7^{ème} siècle, alors qu'elles n'y sont jamais attestées auparavant (Roaf, 1973, *Iraq* 35, 83-91). Un peu plus tard, le principe des 4 pilastres est repris dans les constructions palatiales achéménides de Lachish, de Persépolis et de Suse; à Babylone, on le trouve — comme dans le palais de Darius I à Suse — toujours derrière la cour occidentale des trois grands palais attribués à l'époque néo-babylonienne par R. Koldewey. Les découvertes d'Abû Qubûr vont nous permettre de reprendre l'histoire architecturale de cette organisation de l'espace et de revoir l'attribution aux rois chaldéens de la construction des salles à 4 pilastres à l'intérieur des palais de Babylone.

Les fouilles ont produit certains indices montrant que la résidence d'Abû Qubûr n'a peut-être jamais été utilisée par ceux qui en ont commandé la construction. En effet, la plupart des sols d'occupation des chambres comprennent des dépôts et des installations qui militent en faveur d'espaces à ciel ouvert. Il semble ainsi que nous ayons affaire à un bâtiment occupé ou réoccupé par un ou plusieurs groupes d'artisans.

Le cadre chronologique est soutenu par les éléments suivants: les dépôts postérieurs à la dernière occupation reconnue contenaient neuf tétradrachmes semblables de Mazaios, et une drachme d'Alexandre, tous en argent, peu utilisés et frappés entre 328 et 311 av. J.-C. Quant à la date la plus ancienne possible pour cette résidence, elle est fournie par un fragment de tablette — trouvé sur la limite entre la fosse de fondation et les vestiges sous-jacents — qui indique que ce texte a été rédigé durant l'an 14 de Darius I.

Le matériel archéologique mis au jour, en particulier la poterie, nous invite cependant à situer l'occupation du bâtiment au quatrième plutôt qu'au cinquième siècle avant notre ère.

Un rapport préliminaire de ces travaux paraîtra dans *NAPR* 3.

¹Cette Mission a été créée en 1986 avec un financement du Fonds National Suisse de Recherche Scientifique. La première campagne de fouilles a eu lieu en 1986 au Ḥabl as-Ṣāḥr, cf. NAPR 2 (1989), 23-70.

H. GASCHE (14-04-89)
8, Rue du Cdt. R. Mouchotte
F-75014 Paris

13) Tell ed-Dēr, saison de fouilles 1988 — Après trois campagnes consacrées au dégagement de vestiges méso-babyloniens fortement endommagés par de nombreuses tombes et fosses de surface, l'activité de l'Expédition Archéologique Belge en Iraq a été concentrée, en 1988, dans une des zones où apparaissent, sur les photographies aériennes, des traces de constructions. Le secteur choisi se trouve sur le flanc ouest du site, à une centaine de mètres au sud de l'ancien chantier stratigraphique A, dont les résultats sont publiés dans les volumes *Tell ed Dēr* 1, 2 et 4.

Une surface d'environ 1500 m² fut délimitée pour cette opération. Le décapage de la couche de surface fit apparaître une grande bâtisse orientée approximativement selon un axe nord-sud. Dans certaines chambres, les sols d'occupation ont été préservés par l'érosion. Ils contenaient, par endroits, des lots de poterie que nous pouvons dater du 17^e siècle avant notre ère grâce à des parallèles provenant de la maison d'Ur-Utu – *galamah* du temple d'Annunītum – qui fut détruite par un incendie en 1629 av. J.-C.

Les résultats obtenus durant cette première opération de décapage de la surface du site peuvent être considérés comme très satisfaisants. Si ce type de fouilles ne permet pas toujours de donner une explication définitive de certains détails architecturaux, il n'est pas moins vrai que l'élargissement futur de ce chantier permettra rapidement d'obtenir une image concrète de l'urbanisme d'un quartier de Tell ed-Dēr au 17^e siècle dont l'histoire, à maints égards, reste encore bien obscure. Cette période semble correspondre à une grande activité de construction, due probablement à un reflux des populations du sud dont les territoires furent progressivement perdus par Babylone à partir des années 10-12 de Samsuiluna.

Un rapport préliminaire de ces travaux paraîtra dans *NAPR* 3.

L. DE MEYER (14-04-89)
Université de Gand, Rectorat
B-9000 Gent (Belgique)

14) Second Millennium B.C. Prices of Iron and Copper — Leaving aside any discussion of the meaning or price of (KÙ.)AN, the earliest generally-cited price for iron (AN.BAR) has been the Old Babylonian example in *CT* 6 25a:8: igi-6-gál kù-babbar-šá 1 1/3 gín AN.BAR (cf. Ungnad OLZ 14 [1911] p. 106); «1/6 shekel, its silver, (for) 1 1/3 shekels of iron». This appears to refer to iron which is one-eighth the value of silver. However, recently M. Powell, in an unpublished paper («Identification and Interpretation of Long Term Price Fluctuations in Babylonia») given at the Ninth International Economic and Historical Congress in Bern, August 1986, suggested that the latter metal might be read AN.NA, rather than AN.BAR. Given the unique nature of this price text, I asked for a collation at the British Museum, and Dr. C. B. F. Walker kindly communicated his discovery that the text mentions neither AN.NA nor AN.BAR but 1 1/3 MA.NA SIKI, «one and one-third minas of wool.»

Powell (*ibid.*) also refers to a mathematical text (YBC 4698 obv. i 12-14 = *MKT* 3, Pl. 5) which he suggests shows a very high price for iron -- Fe: Ag = 1:90. J. Friberg is working on a revised edition of this interesting and difficult text and seems to have solved a number of its evident problems. Even so, it is hard to assess whether such numbers in a mathematical text of uncertain use corresponded with the economic realities of its time.

For the reasons cited above, I suggest that neither the *CT* 6 text nor the YBC text yields an early price for iron. Thus, to my knowledge, there are presently no prices for AN.BAR before the first millennium B.C. Historically, the earliest hint as to the value of AN.BAR presently occurs in an Isin II text published by S. Lackenbacher in *RA* 77 (1983) p. 143ff.; see the additional remarks by Brinkman and Walker in *RA* 79 (1985) pp. 72-74, and by Brinkman in fn. 63 on pp. 157-158 of his chapter in *Bronze-working Centres of Western Asia c. 1000-539 B.C.*, J. Curtis (Ed.) (London; 1988). At that time, an iron dagger (of unspecified weight) was worth two shekels of silver.

As for the second millennium price of copper, there are some early examples, but the only one known to me from the Mesopotamian «Dark Age» is that cited by D. J. Wiseman in *The Alalakh Tablets*, p. 14. The copper price of 450:1 (compared to silver) is unusually low, and no textual reference for it is cited. In response to my question as to whether the price was gotten from a text in which there was a direct

comparison of copper with silver or whether it had been calculated from «third-party» prices, Dr. Wiseman kindly responded that, to the best of his recollection, it was the latter. One could perhaps reconstruct the calculations, but in my opinion such a procedure (for any historical period) does not produce «hard» data on prices, because the amount of data available for such calculations is rarely statistically significant. For this reason, I believe that the Alalakh copper price is not useful.

Judith K. BJORKMAN (15-04-89)
P.O. Box 194, Syracuse, NY 13215-0194 USA

15) **La ziggurat de Šamaš** — Il existe, parmi les noms d'année paléo-babylonien non attribués de la Diyala, la formule suivante: mu sahar zi-qú-ra-at (var. *-tum*) ^dutu «année de la terre de la ziggurat de Šamaš» (cf. S. Greengus, *OBTIV* p. 34 n°55). Malheureusement, la prosopographie des textes de Lutz, UCP 10/1 n°9, 12 et 76 qui fournissent les trois attestations de ce nom d'année ne permet pas l'attribution de ce nom d'année à un souverain particulier. On pourrait penser *a priori* que cette formule célèbre la construction d'une ziggurat par un souverain d'Ešnunna (ou d'une ville des environs). Cependant, on doit faire intervenir un nouvel élément. En effet, dans la «chronique éponymale» de Mari, figure pour l'éponymat d'Išme-Aššur la notice suivante: «Sous Išme-Aššur, Ipiq-Adad s'empara de la ziggurat» (voir M. Birot, *M.A.R.I.* 4 p. 228 § A n°16). Commentant cet événement du règne d'Ipiq-Adad II, M. Birot a indiqué: «le roi d'Ešnunna [...] s'empare d'une *ziqqurat* dont la situation n'est pas précisée (à moins qu'il ne s'agisse d'un toponyme empruntant son nom à cet édifice?)» (*M.A.R.I.* 4 p. 221). Sans qu'il me soit possible de répondre à la question laissée ouverte par M. Birot, je voudrais faire remarquer que la mention de la «terre» (sahar = *eperum*) dans le nom d'année cité plus haut, pourrait elle aussi évoquer, plutôt qu'une construction, la prise d'une ville: on sait en effet que la technique la plus courante de la poliorcétiqe d'alors consistait à entasser de la terre pour former une rampe s'élevant jusqu'au sommet de la ville assiégée.

Dominique CHARPIN (15.04.89)
Appt 2103, 10 villa d'Este, F-75013 PARIS

16) **Tuttul et It d'après les archives de Mari** — La localisation de Tuttul a donné lieu à une abondante littérature. Dans *KAV* 183: 23 (= *MSL* 11 p. 35), on trouve la glose [tu]-ul-tu-ul^{ki} ŠU URU *i-it^{ki}id*. On en avait tiré comme conclusion que Tuttul était un autre nom de la ville de It («Hit»). G. Dossin a toutefois montré que les références à Tuttul dans les archives de Mari permettaient de situer la ville sur le cours inférieur du Balih et proposé une identification avec Tell Bi'a. Dès lors, le problème se posait de la répartition des références entre Tuttul-du-Balih et Tuttul-de-l'Euphrate (= Hit). Dans *ARMT* XVI/1 p. 36, J.-R. Kupper a classé la plupart des références sous la rubrique «à l'embouchure du Balih». Trois références ont été classées sous la rubrique «ville proche de Hit, sur l'Euphrate»: *ARM* I 20: 6, IV 17: 14 et V 29: 8. En fait, il semble bien qu'il faille remettre en question l'existence de cette seconde Tuttul proche de Hit.

Dans *ARM* IV 17, les deux villes de *i-it^{ki}* (l. 7) et *tu-tu-ul^{ki}* (l. 14) sont citées, d'où la conclusion que Tuttul serait une ville *proche* de It, alors que la liste HAR-gud citée plus haut en fait *l'équivalent*. On notera cependant que dans ce texte, Yasmah-Addu parle de son voyage à Tuttul, qui peut fort bien être vers Tuttul-du-Balih. Dans *ARM* I 20, il est question des troupes des garnisons de Tuttul et de Yabliya: mais la mention du Suhûm inférieur, figurant l. 3' après une lacune, ne semble concerner que la seule ville de Yabliya. Il est question dans cette lettre de l'affectation des troupes qui reviennent de la campagne de Qatna, et le mot *halsum* l. 12' concerne l'ensemble du territoire contrôlé par Yasmah-Addu: il n'y a donc aucun obstacle à considérer qu'il s'agit de l'affectation de troupes vers les deux extrémités du territoire dévolu à Yasmah-Addu le long de l'Euphrate, Tuttul au nord et Yabliya au sud. Enfin, dans *ARM* V 29, il est question de conduire à Tuttul les *déportés* de Râpiqum: or on sait que des déportés de cette ville ont été envoyés jusqu'à Kahat! En outre, la proposition de M. Anbar de faire de Tarim-šakim le gouverneur de Tuttul (= Hit) dans *IOS* 5 p. 9 ne doit pas être retenue. *ARM* V 22 montre bien sa subordination à Hammânum, gouverneur de Yabliya: il est le chef d'une garnison, pas un gouverneur de district. On sait désormais que l'indication dans une lettre que «le district va bien» ne suffit pas pour faire de son auteur un gouverneur, contrairement à ce que croyait encore Anbar (*IOS* 5 p. 11). De plus, il est clair qu'à l'époque la frontière méridionale du royaume de Yasmah-Addu est à Harbû. Jusqu'à preuve du contraire, on considérera que dans les archives de Mari, lorsqu'il est fait mention de Tuttul, il s'agit toujours de la ville située au confluent de l'Euphrate et du Balih (l'actuel Tell Bi'a), siège d'un important temple de Dagan. C'est également cette ville qui est mentionnée dans le prologue du «Code d'Hammu-rabi».

La question n'est cependant pas sans importance pour le troisième millénaire également. Lorsque Sargon d'Agadé ou Narâm-Sîn mentionnent dans leurs inscriptions Dagan de Tuttul, s'agit-il de Tuttul-du-Balih ou de Tuttul-de-l'Euphrate? Les auteurs sont restés partagés sur ce point (voir *RGTC* 2 p. 162). En fait,

J.-M. Durand vient de montrer dans *ARMT* XXVI/1 p. 108 que l'existence à Tuttul-du-Balih d'un prophète (*âpilum*) de Dagan, désormais très bien attestée au second millénaire, devait remonter au moins à cette époque.

P.S. Après avoir rédigé la présente note, j'ai eu connaissance grâce à Br. Groneberg de l'article de Walter Mayer, «Grundzüge der Geschichte der Stadt Tuttul im 2. Jt. v. Chr.», *UF* 19, 1987, p. 121-160. Je suis heureux de voir que nos conclusions se rejoignent. Cependant, l'argument essentiel de W. Mayer me semble faible: pour lui, l'existence d'une deuxième Tuttul dans la région de Hît est exclue du fait que si tel était le cas, «wäre schon aus verwaltungstechnischen Gründen ein differenzierendes Beiwort zum Namen, wie beispielweise "oberes" oder "unteres", geradezu zwingend erforderlich» (*loc. cit.* p. 141). Tel n'est pourtant pas le cas. En effet, il existe deux villes de Dîr, l'une située sur le Balih et l'autre sur l'Euphrate (voir *ARMT* XVI/1 p. 9 et J.-M. Durand, *ARMT* XXVI/1 p. 311 n°145 note g), qui ne sont jamais distinguées par une quelconque épithète. En outre, l'article de W. Mayer ignore les positions de M. Anbar (*IOS* 5) et J.-R. Kupper (*ARMT* XVI/1); aussi ai-je pensé qu'il n'était pas inutile de publier les conclusions auxquelles j'étais parvenu de mon côté.

Dominique CHARPIN (15.04.89)

17) Corrigenda à N.A.B.U 88/84 — [Par suite d'une erreur de manipulation lors de l'édition du dernier fascicule de *N.A.B.U.*, la note 84 du Pr. W.G. Lambert a été amputée de deux lignes. Nous donnons ici la nouvelle version corrigée de cette note, en invitant les lecteurs à la citer désormais comme *N.A.B.U.* 89/17. LA RÉDACTION]

Errata — W.G. Lambert invites readers to correct the following printer's errors in their copies of the following publications.

M. Mindlin, M.J. Geller, and J.E. Wansbrough (eds.), *Figurative Language in the Ancient Near East*, School of Oriental and African Studies, University of London, 1987, pp. 25-39:

- p. 26, first line of last paragraph: for «1110» read «1100».
- p. 29, quotation from *MSL* XII: delete «» after «prostitute» and for the following «It» read «it».
- p. 30, the quoted line 43 (Sumerian) delete brackets around mu; the quoted line 44 (Sumerian) for «gúr.rù.e» read «gúr.ru.e».
- p. 31, first line quoted from *MIO*, read: *mu-ù'-a-ti*.
- p. 33, line 10 from bottom: for raised «ha» read raised «hi.a».
- p. 33, line 9 from bottom, for «I01», read «I/1».
- p. 35, first citation, for «54, 54», read «54,».
- p. 37, citation from *Or.* 46, read first line: «*a-hu-EŠ pá-ki ša ru-ga-tim*», and the matching line of *ZA* 75: «*i-na pî-ia ša ša-ra-a-tim*».
- p. 38, line 6, read: «The authors Westenholz took *ru-GA-tim* as 'distant things' from *rūqu*, but that gives no sense, while the OB equivalent *ša ru-ha-tim*».
- p. 38, line 12, read: «*ruhti* and *rukātim* explains why the change operates only in the plural in these cases. The orthographic solution would note that this».
- p. 38, line 17, for «stinking» read «stinking».
- p. 38, line 26, for «one» read «the». (A few others are not given here.)

RIA, VII, 163b, art. Lulal/Lātarāk, line 4. For «*mu-lu-lâl*» read «*mu-lu-lil*».

W.G. LAMBERT (22-01-89)

18) L'année «Kahat» — En 1979 nous avons proposé d'identifier l'année «Kahat» avec ZL 1' (*IOS* IX, pp. 6-7; voir aussi M.A.R.I. V, p. 641, n. 3). Or, un petit texte du nouveau volume d'*ARM*, XXV.205, datant du 6-XI-ZL 1', pourrait ébranler cette proposition. En effet, sur la tranche de la tablette est écrit en toutes lettres: *IGI LUGAL* «devant le roi». Tout porte à croire que le document a été rédigé à Mari même. Si tel est vraiment le cas cela ne coïncide pas avec le fait que Zimri-Lim a quitté Mari le 27-X-«Kahat» et y est retourné seulement le 15-XI-«Kahat» (voir en dernier lieu J.-P. Materne, M.A.R.I. II (1983), p. 196). Dans un autre nouveau volume on trouve un document du 10-V-«Annunitum» qui enregistre un paiement dans la ville d'Ašnakkum (XXIV.53). Or, une dizaine de jours auparavant, le 30.IV.«Annunitum» on distribue des bijoux aux Ḫanéennes près de la source du Ḫabur (XXII.258). Si la présence des Mariotes dans l'Idamaraş concorde avec la conquête de la ville de Kahat, on arrive à la séquence suivante:

ZL 1 = après 11.X

ZL 2 = «Bīt abišu» = «Annunitum»
ZL 3 = «Kahat»
ZL 4 = ZL 1'

M. ANBAR (30-04-89)
11 rue Arnon, Tel-Aviv 63455, Israël

19) **The river Mingatu** — Several Middle Babylonian boundary stone inscriptions involve real estate transactions of agricultural land on the banks of the river Mingatu. The purpose of this note is to point out that two of these have been overlooked due to misreadings, resulting in one case in an unnecessary lemma in RGTC 5. The most recently published example is in the text of a boundary stone of Marduk-nādin-ahhē in the vicinity of Ctesiphon (Kh. al-Admi, «A New kudurru of Marduk-nādin-ahhē IM 90585», *Sumer* 38 (1982) pp. 121-133). Kh. al-Admi reads the name of the river (col. i 3) as *Niš-qá-ti*. In this reading he is in accordance with RGTC 5 312 where GÚ ÍD *niš qá-ti GALti* (BBS 24 21) in a boundary stone of Nebuchadnezzar I is cited and normalized as *niš-qá-ti-rabiti* (should be *-rabiti*), thus implying an etymology involving «raising of the hand». This is suspicious because of the unexplained feminine gender of the adjective. The river is mentioned to give precise localisation to land described in the previous line as «of Dür-Šarrukin» while in the line before that Opis is mentioned. RGTC devotes a different lemma (p. 305) to a river Migatu known from a boundary stone of Nazimaruttaš: GÚ ÍD *mi-ga-ti* (MDP 2 88 8). In this case the city in the preceding line is Dür-Nergal, but that the general geographical area is not far distant from that involved in the previously mentioned boundary stone is clear from the mention of Opis only a few lines further on in the text (MDP 2 88 19). In the text recently published by Kh. al-Admi the river *Niš-qá-ti* is used to localise land «of Dür-Šarrukin», while the sealing of the document took place at Opis. In view of this evidence it is suggested here that *Niš* should be read *MiN*, a value attested from MB on (AnOr 42 p. 53) and that the three citations concern the same river, *Min-ga-ti rabiti*, «the greater Mingati», *Min-ga-ti* and *Mi-ga-ti*. The etymology is uncertain, so it cannot be ruled out that *qá* should be read rather than *ga*, since this value does occur in the period and texts under discussion (e.g. vi 21 in the recently published text).

A. LIVINGSTONE (30-04-89)
Ruprecht-Karl-Universität Seminar
für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orient, Assyriologie
Sandgasse 7, D-6900 Heidelberg, RFA

20) **Taxation sur héritage** — ARMT XXV, 96 a été compris par H. Limet: «2 mines d'argent, taxe du roi, lorsque les fils de Kabi-Hanat ont transféré l'homme de Humzan. Livraison à la cassette du roi, à Mari». Cf. son commentaire p. 275: «*sibatum* n'a probablement pas ici le sens d'"intérêt" (d'un capital)». Il propose donc qu'il s'agisse d'une «saisie, taxe». La forme grammaticale devrait de toute façon être *sibit*. La traduction par «taxe» en tout cas, est évidente, car la forme verbale *it-ta-ah-lu* (l. 5) ne signifie pas «ils ont transféré un individu», mais «ils se sont partagé leur héritage», selon un sens de *nahâlum*, très bien documenté à Mari, dès ARM VIII! Il s'agit ici vraisemblablement d'une forme I/2, à valeur réciproque. Il faut donc envisager l'existence d'une taxe royale sur les héritages. D'autre part, la collation du document cunéiforme montre qu'il faut lire en fait, l. 2: *zi-it*-ti lugal*. Le roi reçoit ainsi lui-même «une part» sur les biens de Kabi-Hanat, tout comme les fils proprement dits du défunt. L'individu en question est inconnu car tous les porteurs de ce nom sont dits résider ailleurs qu'à Humzân. Il est vraisemblable cependant qu'il était un fonctionnaire royal et que c'est la raison pour laquelle le roi, selon une pratique très bien documentée à Mari, surtout dans des textes inédits, lui reprend à sa mort les terres qu'il lui avait remises de son vivant en échange de son service au palais. Lorsque le roi agit ainsi, c'est naturellement pour les réattribuer au nouveau fonctionnaire qui lui succède dans ses fonctions, mais on constate qu'il en laisse cependant une partie aux fils du défunt. Ici, le roi se serait contenté d'une somme d'argent et aurait laissé aux fils de Kabi-Hanat leur héritage. Il peut donc s'agir d'une pratique qui ne vise que les serviteurs du roi et il n'est pas sûr que le palais ait eu coutume de prélever une «part royale» sur le patrimoine de tout défunt.

Jean-Marie DURAND (04.05.89)

VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

21) The Department of Near Eastern Languages and Civilizations, Harvard University, invites applications for an appointment in Assyriology at the rank of Assistant Professor, initially for a term of three years, beginning in the academic year 1990-91.

Applications, along with a curriculum vitae and bibliography, should be sent to Professor Piotr Steinkeller, Department of Near Eastern Languages and Civilizations, 6 Divinity Avenue, Cambridge, Massachusetts 02138, by January 15, 1990. Referees should be asked to write directly to Professor Steinkeller.

Harvard University is an equal opportunity employer, and we particularly urge women and members of minority groups to apply.

P. STEINKELLER (05-04-89)
Department of Near Eastern Languages and Civilizations
6 Divinity Avenue, Cambridge, Massachusetts 02138 USA

22) Le 33^e Congrès international des études asiatiques et nord-africaines (anciennement le Congrès international des Orientalistes) aura lieu du 19 au 25 août 1990 sur le campus de l'Université de Toronto. Le thème du programme est «Les Contacts interculturels.» Pour recevoir les prochaines communications, veuillez écrire au 33 ICANAS Secretariat, c/o Profs. Julia Ching et Willard Oxtoby, Victoria College, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1K7, Canada.

Tout spécialiste qui désire présenter une communication devrait écrire au Secrétariat du Congrès, en fournissant le titre de la communication proposée et un résumé d'une centaine de mots. Une invitation formelle pourra par la suite être faite. Les langues officielles du Congrès sont l'anglais et le français.

(15-04-89)

23) Depuis le 1er Janvier 1989 Brigitte Groneberg (Universität Tübingen) participe aux travaux de l'UPR 193 du CNRS («Mari et le Proche-Orient Ancien: études épigraphiques et archéologiques», Dir. J.-M. Durand) à la suite de son rattachement à cette équipe de recherche sur un poste d'accueil («poste rouge») en tant que Directeur de Recherche.

(26-04-89)

24) Publications récentes de l'A.D.P.F. Janvier-Mars 1989

D. Pardee, *Ras Shamra-Ugarit IV, Les textes paramythologiques de la 21^e Campagne (1961)*. 1 volume. Prix France: 198 FF; prix Etranger: 187,68 FF.

J.-M. Durand, D. Charpin, F. Joannès, S. Lackenbacher, B. Lafont: *Archives Epistolaires de Mari I (= Archives Royales de Mari XXVI)*. 2 volumes (AEM I/1 de J.-M. Durand; AEM I/2 de D. Charpin et al.). Prix France: AEM I/1: 236 FF, AEM I/2: 229 FF; prix Etranger: AEM I/1: 217,32 FF, AEM I/2: 210,03 FF.

ASSOCIATION POUR LA DIFFUSION DE LA PENSÉE FRANÇAISE
Editions Recherche sur les Civilisations
9, Rue Anatole de la Forge, F-75016 PARIS

25) A Computer Program for Assyriologists — ENKI, a new computer program specifically suitable to Assyriological studies, will be introduced to scholars during the next Rencontre Assyriologique (Gand, july 11-14). Designed by the Italian équipe Bogart, ENKI is a text base for MS-DOS personal computers and its peculiar architecture allows indexing and retrieving graphemic, morphological and lexical information from text files written by word processors. For additional information, please write to Bogart, via Mino 1, 50122 Florence, Italy.

Marco BONECHI (30-04-89)
58, Rue Gay Lussac, F-75005 PARIS

- RÉDACTION -

Francis JOANNES
9 rue du Ruissel
F-76000 ROUEN

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Etude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.
Dépôt légal: Paris, 2-1989. Reproduction par photocopie